

## Dossier de presse

la Maison d'Europe et d'Orient

présente

# Tirez la langue !

3<sup>ème</sup> édition



**Photographie / Théâtre / Débats /  
Animations linguistiques**

Partenaires de la manifestation :

Le Cent > Festival 12x12

le Ficep > Semaine des cultures étrangères - 10<sup>e</sup> édition

la DGLFLF > Journée européenne des langues

la Facef > Passeport pour les langues

**du 23 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 2011**

Contact presse : Sandra Diasio - [communication@sildav.org](mailto:communication@sildav.org) - 01 40 24 00 55

MAISON  
D'EUROPE  
ET D'ORIENT

Centre culturel européen

Librairie / Galerie / Studio - Bibliothèque Christiane Montécot

EURODRAM-Réseau européen de traduction théâtrale

Editions l'Espace d'un instant - Théâtre national de Syldavie

3, passage Hennel (accès par le 105, avenue Daumesnil) - 75012 Paris - M° Gare de Lyon, Reuilly-Diderot

<http://www.sildav.org>

## PROGRAMME

**ven. 23 sept. – 19h – Photographie / Exposition**

Vernissage de « Regard non détourné », photographies de Sladjana Stanković

**sam. 24 sept. – 19h – Théâtre / Chantier**

*Le Septième Kafana* de Dumitru Crudu, Nicoleta Esinencu et Mihai Fusu,  
par la Compagnie Fractal Théâtre

**dim. 25 sept. – 16h – Langues / Atelier jeune public**

Atelier de démonstration en russe pour enfants bilingues et ceux qui le deviendront !,  
par l'équipe de l'association D'Une Langue A L'Autre

**dim. 25 sept. – 18h – Langues / Atelier-Jeu**

« Quelque chose de magique » : atelier de découverte à plusieurs d'une chanson d'Arto Tunçboyacıan (Armenian Navy Band) avec projection en direct,  
par le collectif temporaire *expérience documentaire partagée*

**du 26 au 30 sept. – Langues / Cours**

Passeport pour les langues : cours d'initiation en chansons

**sam. 1<sup>er</sup> oct. – à partir de 14h – Langues / Lecture**

Lecture de textes multilingues sur la « Tour de Babel »,  
par la BIM – Brigade d'intervention multilingue

**sam. 1<sup>er</sup> oct. – 14h30 – Langues / Conférence-Débat**

L'école face à la pluralité des langues : pour une éducation bi-/plurilingue,  
par Daniel Coste et Jean Duverger de l'association ADEB

**sam. 1<sup>er</sup> oct. – 16h – Langues / Conférence-Débat**

Le bilinguisme est un cadeau, pas un fardeau ! Comment la construction d'un bilinguisme "heureux" peut favoriser la construction identitaire, la réussite scolaire et l'intégration des enfants,  
par Anna Stevanato de l'association D'Une Langue A L'Autre

**sam. 1<sup>er</sup> oct. – 18h – Langues / Conférence-Atelier**

Conférence-atelier sur l'intercompréhension,  
animée par Françoise Ploquin et Pierre Janin de l'association APIC

**sam. 1<sup>er</sup> oct. – à partir de 20h30 – Littérature / Lecture**

« Un par un » : lectures bilingues pour spectateur unique,  
par la BIM – Brigade d'intervention multilingue (sous réserve)

## PHOTOGRAPHIE / EXPOSITION

Vendredi 23 septembre – 19h

### Vernissage de « Regard non détourné », photographies de Sladjana Stanković



A quel moment dans notre vie on bascule ? Qu'est-ce qui fait qu'on bascule ? Perte de ses repères, son travail, sa famille, son domicile, l'estime de soi, l'envie de construire. Comment un être humain en arrive à supporter tout ça ? Comment peut-on jamais s'accommoder de cette solitude, de ce déni du regard de l'autre comme égal, qui fait de vous celui dont on ne parle pas, dont on refuse de parler, dont on ne sait pas comment parler, qu'on ne sait considérer qu'avec distance ou appréhension, condescendance ou mépris ?

La ville. La rue. Lieux communs. Lieux de solitude contemporaine. Contemporaine comme la cruauté de nos sociétés incapables malgré les discours d'imaginer un vivre ensemble pour tous. Contemporaine comme le matérialisme ambiant, la dissolution du lien social, l'anonymat des grandes cités. Contemporaine comme le paradoxe de l'image : toute-puissante et banale, réelle et mensongère. L'image, pour moi, photographie, effrayante mais nécessaire.

Déclassés, oubliés, abandonnés... J'ai depuis longtemps ressenti le besoin de me confronter à toutes ces existences, de ne pas détourner le regard, que ce soit auprès d'ouvriers ou de mineurs, d'orphelins ou d'enfants des rues. Besoin de regarder, de voir, de parler. Besoin de révéler l'humain derrière la Machine. Pas pour plaindre ni pour juger. Mais pour chercher à comprendre, pour me confronter à mes peurs, à nos peurs.

C'est dans cet esprit que j'ai débuté ma recherche à l'automne 2010, dans les rues et dans les parcs, en allant simplement à la rencontre d'hommes et de femmes qui vivent à Paris aujourd'hui, comme moi, et qui pourtant restent le plus souvent invisibles ou font partie du « décor ». Ils vivent à l'extérieur. Extérieurs à nos vies « normales ». Ils sont dans la rue, ils nous regardent, plus que nous ne les regardons.

C'est dans la rue et les parcs que je souhaite montrer le résultat de ce travail, afin de bousculer le « décor » et faire se croiser les regards. Notre « décor » commun : la rue, doit être le lieu de cet échange. Je voudrais que les gens qui passent dans ces rues s'arrêtent devant les images et que leurs regards croisent ainsi, autrement, ces regards qu'on essaie généralement d'éviter.

Sladjana Stanković,  
Janvier 2011.

#### Exposition visible jusqu'au 12 octobre

Entrée libre. Du lundi au vendredi de 10h à 13h et de 14h à 19h.

La galerie étant régulièrement utilisée pour diverses activités,

il est conseillé, après le vernissage, de nous contacter avant votre venue : 01 40 24 00 55.

Exposition programmée dans le cadre du festival 12x12, résidences et parcours d'artistes dans le 12e arrondissement, du 21 septembre au 2 octobre 2011, en partenariat avec Le Cent.

Plus d'informations : [www.lecent.fr](http://www.lecent.fr).



mat  
première

Samedi 24 septembre – 19h

### *Le Septième Kafana*

De Dumitru Crudu, Nicoleta Esinencu et Mihai Fusu

Traduit du roumain en français par Danny Rossel

Direction Nathalie Pivain – Compagnie Fractal Théâtre

Artiste en résidence à la Maison d'Europe et d'Orient

Avec Céline Barcq, Dominique Dolmieu, Nathalie Pivain et Salomé Richez



Elles voulaient sortir de la misère et désespéraient d'attendre des jours meilleurs. Toutes ont cru au travail et à la promesse de revenus décents en Europe occidentale. Elles ne savaient pas qu'elles seraient vendues. Terrorisées, elles sont désormais les marchandises de bourreaux proxénètes sans scrupules ni états d'âme. Dépossédées de toute dignité humaine, elles sont envoyées en enfer. *Le Septième Kafana* est une tragédie contemporaine, construite à partir de témoignages et de récits recueillis auprès de femmes moldaves victimes de la prostitution forcée et des trafics d'êtres humains.

Dumitru Crudu, né en 1967, Nicoleta Esinencu, née en 1978, et Mihai Fusu, né en 1960, comptent pour beaucoup dans la nouvelle génération du théâtre moldave. Auteurs et metteurs en scène, ils ont reçu de nombreux prix, notamment d'Uniter, et leurs œuvres sont diffusées en Allemagne, en France, en Italie, en Roumanie, en Suisse et en Suède. *Le Septième Kafana*, créé en Moldavie, a notamment été représenté à la Biennale de Bonn, à Culture Commune, ainsi qu'à Alfortville dans le cadre de « Balkanisation générale » en 2002.

Texte publié aux éditions L'Espace d'un instant. Préface de Chantal Lamarre, avec le concours du Centre d'art Coliseum de Chişinău et du Centre national du Livre (2004).

« La résidence de Fractal Théâtre à la Maison d'Europe et d'Orient offre plusieurs opportunités comme la rencontre de Mihaï Fusu et Nicoleta Esinencu, auteurs du *Septième Kafana*, qui participeront également à « l'Europe des Théâtres », ou comme de bénéficier de l'expérience de comédiens associés à la Maison d'Europe et d'Orient qui ont déjà, avec Mihaï Fusu, eu des expériences de lectures publiques du *Septième Kafana*.

Surtout, elle permet d'envisager une dimension modulable à l'international. Pour la création parisienne, un des objectifs est d'intégrer dans la distribution une actrice européenne mais de nationalité autre que française. Une mixité nécessaire des interprètes avec une comédienne venue d'Europe centrale, comme les femmes déplacées viennent de toute l'Europe, vers toute l'Europe, pour apporter une autre couleur, une autre sonorité, une autre manière de s'appropriier la langue et de la porter. La Maison d'Europe et d'Orient est un lieu, dans sa démarche artistique, son travail et sa volonté de partages culturels au niveau européen, particulièrement propice aux rencontres d'actrices étrangères. Enfin, cette résidence permet de penser le flux migratoire comme sens dramaturgique, que l'esprit documentaire prenne sa force dans la pluralité des identités présentes sur le plateau. Un autre objectif est de voyager dans les pays européens et aussi dans ceux où les femmes ont été déplacées. Cette population féminine déportée fonctionne comme un ressort à la création, un effet miroir. À chaque déplacement, deux comédiennes du pays hôte joueront des rôles de femmes, prendront en charge des témoignages. Un réel travail de rencontre, une mise en abyme du documentaire, toujours mouvant. C'est un projet avec un noyau dur de quatre comédiens et un mouvement d'échanges, d'intégration artistique pour deux autres comédiennes, créatrices en leur pays. »

Nathalie Pivain.

## LANGUES / ATELIER JEUNE PUBLIC

Dimanche 25 septembre – 16h

Atelier de démonstration en russe pour enfants bilingues  
et ceux qui le deviendront !,  
par l'association D'Une langue À L'Autre (DULALA)



Le bilinguisme, un jeu d'enfants ! Venez découvrir en famille les groupes de jeux en langue maternelle (... ou paternelle !) proposés par l'association D'une langue à l'autre.

L'apprentissage précoce des langues (jusqu'à 7 ans) apporte des effets positifs à plusieurs niveaux : cognitif, identitaire et professionnels par la suite. Grâce aux groupes de jeux en langue maternelle, les enfants communiquent plus facilement, apprennent à travers le jeu, construisent un bilinguisme harmonieux et une identité biculturelle, à la base d'un bon développement, etc.

L'association D'une langue à l'autre propose notamment un programme d'ateliers pour enfants de 3 à 6 ans ayant un lien familial ou personnel avec la langue russe (maximum 10 participants).

Les parents seront invités à confier leur enfant aux bons soins d'un animateur de langue maternelle formé par l'Association pendant une heure et demi. Au menu : jeux collectifs, lecture et invention d'histoires, comptines et chansons traditionnelles du pays d'origine...

Entrée libre / Réservation au 01 40 24 00 55

L'association **D'Une Langue A L'Autre (DULALA)** a été créée en 2009 pour valoriser et prendre en compte toute forme de bilinguisme, quelles que soient les langues parlées, convaincue qu'il s'agit d'une richesse nationale inexploitée.

Ces actions comprennent : • **des groupes de jeux en langue maternelle** réunissant des enfants du même âge et parlant la même langue. A Paris et en banlieue, des ateliers sont proposés dans plus de 10 langues différentes aux enfants bilingues actifs ou passifs âgés de 3 à 10 ans. Pour pratiquer et apprendre la langue maternelle (ou paternelle!) tout en s'amusant ! ; • **des modules de (in)formation** pour tous ceux qui souhaitent disposer d'outils théoriques -pratiques pour la prise en compte de la diversité linguistique et culturelle. L'association est intervenue dans plusieurs établissements scolaires situés en zone politique de la Ville et dans plusieurs établissements de la Petite Enfance (crèches, PMI) situés dans le sud du 19ème arrondissement de Paris et pour l'ACEPP (Association des Collectifs Enfants Parents Professionnels) ; • **des groupes de discussion**, d'échange et conférences sur la question du plurilinguisme et de l'interculturel afin de favoriser la construction de liens sociaux et susciter la rencontre de personnes partageant les mêmes questionnements.

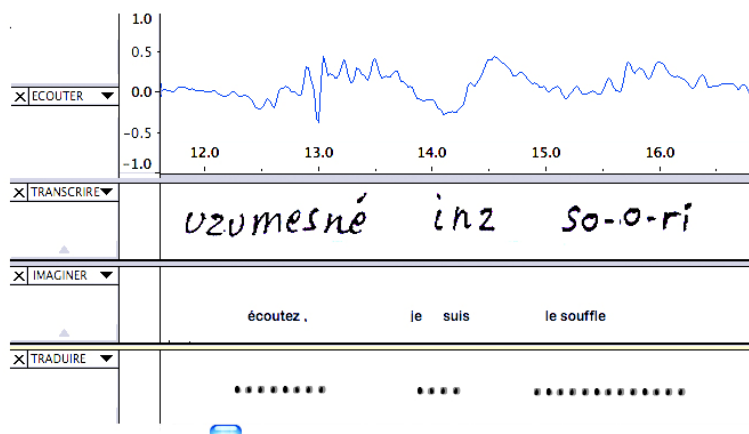
Cette association composée de linguistes et de spécialistes en communication interculturelle est soutenue notamment par le Ministère de la Culture et de la Communication, la Mairie de Paris et le réseau Ashoka.

Plus d'informations : [www.dunelanguéalautre.org](http://www.dunelanguéalautre.org).

## LANGUES / ATELIER-JEU

Dimanche 25 septembre – 18h

« Quelque chose de magique » : atelier de découverte à plusieurs d'une chanson d'Arto Tuncboyacian (Armenian Navy Band) avec projection en direct, par le collectif temporaire *expérience documentaire partagée*



Un chant très doux dans une langue inconnue. De quoi parle-t-il ? Se mettre à plusieurs pour écouter, s'immerger dans la musique, détecter les paroles, imaginer un sens pour ces mots. Puis, avec des personnes dont c'est la langue maternelle, découvrir petit à petit la vraie signification. Enfin, composer un message au musicien avec les mots ainsi apprivoisés. L'image du son défile en projection, les propositions sont écrites sur des rubans de papier, l'espace se transforme en fantaisiste studio de postsynchro.  
(durée de l'atelier : 1h30)

Entrée libre / Réservation au 01 40 24 00 55

Le collectif temporaire *expérience documentaire partagée* travaille sur des projets de poétique transmédia au sein de l'association *documentaire et déployé*.  
Contact : 06 31 20 23 16 - [myriam.rambach@free.fr](mailto:myriam.rambach@free.fr)



## LANGUES / COURS

du 26 au 30 septembre

### Passeport pour les langues



© Colour

La Maison d'Europe et d'Orient propose dix mises en bouche pour dix langues européennes sous forme de cours d'initiation ludiques qui feront la part belle aux sonorités et à la prosodie des langues. A cette occasion, les animateurs – tous enseignants et/ou spécialistes de leur langue – fourniront aux participants des informations sur les lieux d'apprentissage actifs en Ile-de-France et les manuels disponibles.

#### **Lundi 26 septembre – 19h**

Initiation au russe / animatrice : Larissa Guillemet

#### **Lundi 26 septembre – 20h30**

Initiation au biélorussien / animatrice : Larissa Guillemet

#### **Mardi 27 septembre – 19h**

Initiation au tchèque / animatrice : Ilona Ponavicova

#### **Mardi 27 septembre – 20h30**

Initiation au serbe / animatrice : Natasa Dzigurski-Dubajic

#### **Mercredi 28 septembre – 19h**

Initiation à l'estonien / animatrice : Rea Rannu

#### **Mercredi 28 septembre – 20h30**

Initiation au slovaque / animatrice : Ivana Necasova

#### **Jedi 29 septembre – 19h**

Initiation à l'albanais / Fatimé Neziroski

#### **Jedi 29 septembre – 20h30**

Initiation au slovène / Meta Klinar

#### **Vendredi 30 septembre – 19h**

Initiation au rromani / animateur : Saimir Mile

#### **Vendredi 30 septembre – 20h30**

Initiation à l'ukrainien / animatrice : Olena Mistal

Entrée libre / Réservation au 01 40 24 00 55

En partenariat avec la Fédération des associations culturelles européennes en Île-de-France (Facef)

## LANGUES / LECTURE

**Samedi 1<sup>er</sup> octobre – à partir de 14h**

### **Lecture de textes multilingues sur la « Tour de Babel », par la BIM – Brigade d'intervention multilingue**

Un spectacle dédié aux littératures et aux sonorités des langues d'Europe. Du haut d'une plateforme dressée devant une arche du Viaduc des Arts située au 105 de l'avenue Daumesnil, à quelques mètres des locaux de la Maison d'Europe et d'Orient, les lecteurs de la BIM s'adresseront aux passants en de nombreuses langues d'Europe.

Lieu : 105 avenue Daumesnil, Paris 12<sup>ème</sup>

## LANGUES / CONFÉRENCE- DÉBAT

**Samedi 1<sup>er</sup> octobre – 14h30**

### **L'école face à la pluralité des langues : pour une éducation bi-/plurilingue, par Daniel Coste et Jean Duverger de l'association ADEB**

L'école a notamment pour mission de permettre aux enfants qu'elle accueille de développer les capacités langagières nécessaires à la réussite de leur parcours scolaire, à leur expression personnelle et à leur participation autonome et responsable à la vie de la collectivité. Or, compte tenu notamment du contexte mondialisé qui multiplie les mouvements de populations, ces enfants sont divers dans leurs langues d'origines, leurs cultures, leurs projets.

L'enjeu de l'école au niveau des langues est alors celui-ci : assurer à tous une maîtrise aisée de la langue principale de scolarisation – en France le français – en prenant en compte les ressources linguistiques dont les enfants sont porteurs, tout en garantissant par ailleurs l'apprentissage d'autres langues « étrangères ».

Concilier ces différentes exigences ne va pas de soi. Il importe dès lors de faire en sorte que les langues soient pleinement partie du projet éducatif : inscrire l'enseignement **des** langues dans une visée plus large d'éducation **aux** langues et **par** les langues. C'est ce à quoi vise l'éducation bi-/plurilingue.

Entrée libre / Réservation conseillée au 01 40 24 00 55

**L'Association pour le Développement de l'Enseignement Bi/plurilingue (ADEB)** a pour vocation de promouvoir l'enseignement bilingue (mais aussi plurilingue) dans les systèmes éducatifs ; elle s'efforce de le faire dans l'esprit de la loi de 1901 : disponibilité, militantisme, bénévolat de ses membres, au service d'une perspective commune qui est d'améliorer les compétences linguistiques et cognitives des élèves tout en développant les ouvertures culturelles.

Les membres de l'Association – ou des personnes compétentes choisies par les soins de l'Association – interviennent dans des actions d'information, d'animation, et surtout de formation concernant l'enseignement bilingue, sous des formes variées : • participation à des colloques, séminaires, tables rondes, mais surtout stages de formation d'enseignants, • interventions dans les établissements scolaires (y compris dans les classes si cela est souhaité) à partir de projets clairement identifiés, préparés en relation avec les enseignants concernés, et approuvés par les autorités administratives, • aides à la construction d'outils didactiques, à la recherche de la documentation francophone, bibliographie etc.

Plus d'informations : [www.adeb.asso.fr](http://www.adeb.asso.fr).



## LANGUES / CONFÉRENCE-DÉBAT

Samedi 1<sup>er</sup> octobre – 16h

**Le bilinguisme est un cadeau, pas un fardeau ! Comment la construction d'un bilinguisme "heureux" peut favoriser la construction identitaire, la réussite scolaire et l'intégration des enfants,**  
par Anna Stevanato, linguiste et fondatrice de l'association D'Une Langue A L'Autre (DULALA)



De nombreuses études démontrent de manière indéniable que le bilinguisme est bénéfique et cela quelles que soient les langues parlées.

Mais des préjugés tenaces font que la construction du bilinguisme devient souvent un parcours du combattant! Surtout quand on est un couple mixte et quand on parle des langues minorées.

Quels sont les enjeux d'un bilinguisme "heureux" ? A quelles difficultés les familles et les professionnels sont ils confrontés ? Quelles réponses DULALA peut apporter ?

La conférence-débat s'adresse aux familles bilingues "actives et en devenir" et aux professionnels de l'éducation et de l'enseignement.

Plus d'informations : [www.dunelanguealautre.org](http://www.dunelanguealautre.org),  
<http://blog.sorosoro.org/lassistance-aux-familles-multilingues>

Entrée libre / Réservation conseillée au 01 40 24 00 55

## LANGUES / CONFÉRENCE-ATELIER

Samedi 1<sup>er</sup> octobre – 18h

Conférence-Atelier sur l'intercompréhension,  
animée par Françoise Ploquin et Pierre Janin,  
de l'APIC (l'Association pour la Promotion de l'InterCompréhension)



A l'heure de la mondialisation, la question des langues est non seulement incontournable, mais également cruciale : elle implique des choix techniques et éthiques. L'intercompréhension constitue dans ce domaine une approche à la fois naturelle et respectueuse de la diversité culturelle et linguistique.

Vous comprenez plus de langues que vous ne le croyez ! Pour vous en convaincre, venez participer à la conférence-atelier, proposée par l'APIC (association pour la promotion de l'intercompréhension) : vous découvrirez des textes de presse, courts et authentiques, en **catalan, portugais, roumain**. Vous vous surprendrez à entrer dans ces textes et à en comprendre le sens, alors que vous n'avez jamais appris ces langues !

L'intercompréhension entre langues apparentées a toujours été pratiquée naturellement ; aujourd'hui, elle apparaît novatrice dans la mesure où elle diffère des méthodes usuelles d'enseignement. Elle repose sur quelques principes extrêmement simples :

- privilégier la compétence de compréhension (lire, écouter) sur celle de production (parler, écrire).
- jouer sur la transparence (lexicale, syntaxique, culturelle) pour déduire de manière approximative (puis de plus en plus fine) le sens global du texte.
- s'aider de plusieurs langues de la même famille (ici la famille des langues romanes) pour circuler dans nos langues de façon tâtonnante, intuitive et ludique.

Entrée libre / Réservation au 01 40 24 00 55

**L'Association pour la Promotion de l'InterCompréhension** (qui prend pour dénomination l'acronyme APIC) a été créée en 2009.

Elle est aidée et soutenue par le Ministère de la Culture et de la Communication (Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France-DGLFLF).

L'APIC est partenaire associé au programme européen Réseau Européen d'Intercompréhension (REDINTER). <http://www.redinter.eu/web/>

L'APIC partage sa volonté de promotion du plurilinguisme avec l'Observatoire Européen du Plurilinguisme (OEP) <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> et l'Association pour la Diffusion de l'Enseignement Bi/plurilingue (ADEB) <http://www.adeb.asso.fr/>.

Plus d'informations : <http://apic.onlc.fr/>

## **LITTÉRATURE / LECTURE**

**Samedi 1<sup>er</sup> octobre – à partir de 20h30**

**« Un par un » : lectures bilingues pour spectateur unique,  
par la BIM – Brigade d'intervention multilingue (sous réserve)**

Courtes lectures bilingues de textes dans leur langue originale et dans leur traduction française, pour spectateur unique. Chaque visiteur sera invité à choisir dans un menu un auteur, un titre ou une langue, ou bien à laisser faire le hasard. Il pénétrera ensuite dans un espace convivial et intime où le texte choisi lui sera délivré.

Entrée libre / Réservation conseillée au 01 40 24 00 55

# MAISON D'EUROPE ET D'ORIENT

**Maison d'Europe et d'Orient**  
Librairie / Galerie / Studio – Bibliothèque Christiane Montécot  
EURODRAM-Réseau européen de traduction théâtrale  
Editions l'Espace d'un instant – Théâtre national de Syldavie  
3 passage Hannel 75012 Paris  
01 40 24 00 55  
[www.sildav.org](http://www.sildav.org)

Direction générale Céline Barcq  
Artiste associé Dominique Dolmieu  
Production et programmation Antony Smal  
Coordination EURODRAM Virginie Symaniec  
Secrétariat d'édition Céline Meyer  
Administration Julie Olivier  
Communication Sandra Diasio

**La Maison d'Europe et d'Orient est principalement financée par :**  
l'Agence nationale pour la Cohésion sociale et l'Égalité des chances (ACSE)  
le Ministère de la Culture et de la Communication (CNL, DAEI, DGLFLF et DRAC)  
la Région Île-de-France  
et la Ville de Paris (DAC, DPVES et Mairie du 12<sup>e</sup>)



Forum  
des instituts culturels  
étrangers à Paris



En partenariat avec Le Taurillon, magazine eurocitoyen : [www.taurillon.org](http://www.taurillon.org)

